



un projet en forme de poire

À la recherche des contes de
Božena Němcová

À la recherche des contes de Božena Němcová

Savez-vous que Cendrillon n'avait pas une bonne fée marraine pour l'aider, mais trois noisettes magiques ? Savez-vous qu'Hansel et Gretel s'appellent aussi Honzíček et Maruška ? Connaissez-vous le fameux prince Bajaja qui trouva le bonheur en suivant les conseils d'un cheval ?

C'est une femme écrivain, collectrice et auteure de contes, qui a raconté leurs histoires. Elle s'appelait Božena Němcová (1820-1862). Elle a travaillé toute sa vie à la sauvegarde de la culture tchécoslovaque. Elle a parcouru la Bohême, la Moravie et la Slovaquie, pour écouter et raconter à son tour les légendes de leurs habitants, tout en s'attachant à retranscrire les patois locaux. Elle fait partie des plus célèbres conteurs de la République-Tchèque et son nom est aussi familier que, chez nous, ceux de Charles Perrault ou des frères Grimm.

Pourtant, en France, nous ne la connaissons pas. C'est pourquoi la compagnie *En forme de poire* a formé le projet de faire découvrir cette auteure tchèque en partageant ses contes en français.

Nous avons rencontré Božena Němcová par hasard : perdus au milieu des trois cent histoires d'un recueil de contes du monde entier se cachaient le Prince Bajaja et son cheval blanc, dans une version raccourcie et librement adaptée, sans aucun nom d'auteur. Le peu que nous avons entrevu était magnifique : nous retrouvions avec plaisir des motifs familiers et découvrons de nouvelles figures, des images fortes qui nous ont poussés à aller plus loin. Le nom du prince « Bajaja »



nous a directement menées à Němcová, car c'est un de ses personnages emblématiques.

Nous avons ainsi constaté qu'elle avait écrit une centaine de contes mais que seulement sept ont été traduits et publiés en français, dont six entre 1864 et 1920. Sept autres contes ont également été publiés mais, ceux-là, librement adaptés.

Aussi, nous souhaiterions collaborer avec une maison d'édition afin d'offrir au public francophone une traduction nouvelle et fidèle des contes de Božena Němcová, et faire vivre ses textes à voix haute dans nos spectacles.

Cette année 2020 est celle du bicentenaire de la naissance de Božena Němcová : ne serait-ce pas une bonne occasion de lui rendre hommage ?

Fany Rousseau-Simon & Agathe Robinet

La compagnie En forme de poire

Vincent d'Indy aurait reproché à Claude Debussy, en 1902, d'avoir créé une œuvre « sans forme ». « Ça ne vivra pas ! » se serait-il écrié. En 1903, Erik Satie, ami de Debussy, se posera la question : en forme de quoi ? Ce sera « en forme de poire » ! Ainsi nommera-t-il, en clin d'œil à son ami, ses trois morceaux pour piano à quatre mains en sept mouvements.

Au fond, c'est quoi la forme ? Et en forme, c'est quoi le fond ? Entre le conte et le théâtre, entre l'oral et l'écrit, entre la musique et la voix, entre la voix et le conte, entre la musique et le théâtre... y a-t-il vraiment un fossé ? Et quand bien même il y en aurait un, de fossé sans fond, n'y a-t-il pas des ponts, de toutes formes, au-dessus de lui ?

En forme de poire a mûri à l'automne 2016 pour s'entraîner à créer avec envie et enthousiasme, sans être limité par les catalogues et les étiquettes.

Parmi les différentes créations, nous proposons des contes musicaux, par Agathe Robinet et Fany Rousseau-Simon. Lectures vivantes et musicales, chantées et parfois illustrées, il s'agit d'histoires originales ou de contes traditionnels adaptés, accompagnés de chansons originales ou de chansons populaires.

Deux romans de Božena Němcová traduits en français

Babitchka

trad. Eurydice Antolin, Carouge
(Suisse), éd. Zoé, 2008.

« **Bara, la sauvageonne** »,
trad. Eurydice Antolin,
dans *Auerbach, Grigorovitch,
Němcová, : trois récits villageois
autour de 1848*, édition critique
établie par Cécile Gauthier,
Reims, éd. Épure, 2017.

Les sept contes publiés en français

- « **Le séjour des dieux** »
(trois parties : Le roi du temps,
Le temps et les rois des éléments,
Les douze mois)
« **Kovlad ou le souverain du règne
minéral** »
« **Conversations avec les dieux ou
Un voyage dans le soleil et dans la
lune** »
« **La veillée ou L'homme large,
l'homme long et l'homme aux yeux
de braise** »
« **Kinkach Martinko** »
traduits en français et rapprochés de
leur source indienne par Alexandre
Chodzko, dans *Contes des paysans et
des pâtres slaves*,
Paris, éd. Hachette, 1864.
- « **Les douze mois** »
conte populaire slovaque
traduit du tchèque par J.-L. Chollet,
dans la Gazette de Prague,
8 décembre 1920.
- « **Le diable et Catherine** »
traduit du tchèque par J.-L. Chollet,
dans la Gazette de Prague,
15 décembre 1920.
- « **L'Ondine** »
trad. Elisabeth de Galbert,
dans *Contes merveilleux*,
Paris, éd. Gründ, 1988.

Les adaptations des contes de Božena Němcová

Mon nouveau livre de contes
adaptation française de Didier Debord,
textes originaux de Václav Cibula,
Karel Jaromír Erben, Božena Němcová,
Věra Provasníková, Oldřich Sirovátka,
Vladislav Stanovský et Jan Vladislav,
Paris, éd. Gründ, 1998.
*Les noms d'auteurs ne sont pas spécifiés
contes par contes, on ne sait donc pas, sur
les trente contes, lesquels sont adaptés de
Božena Němcová.*

- « **Katia et le démon** »
« **La petite maison de pain d'épice** »
« **Petit Poissard** »
adapté par Eva Branišová,
trad. Claude Clément,
dans *5 contes tchèques*,
Paris, éd. Gründ, 1999.
- « **La princesse noire** »
« **La montagne dorée** »
« **Catherine et le diable** »
« **Une princesse si maligne** »
« **La princesse avec une étoile d'or
sur le front** »
trad. française par Didier Debord
depuis l'adaptation allemande,
dans *Contes tchèques*,
Prague, éd. Vitalis, 2006.

Deux adaptations sans mention du nom de Němcová

« **Le Prince Bayaya** »
raconté par Vratislav Št'oviček,
trad. Jean et Renée Karel,
dans *Un conte pour chaque soir*,
du 5 au 8 janvier, Paris, Gründ, 1992.

« **Le prince Bajaja** »
adaptation française : collectif,
dans *Contes d'Europe*,
Paris, Gründ, 2003.



**Compagnie
en forme de poire**

61, rue Monge
75005 Paris

contact@enformedepoire.fr

Fany Rousseau-Simon

06 13 53 94 90

Agathe Robinet

06 89 57 88 16

enformedepoire.fr
et sur facebook

Ce projet est accompagné
par le Centre Tchèque de Paris,
qui soutient la diffusion
de la culture tchèque en France.



CENTRE TCHÈQUE
ČESKÉ CENTRUM

graphisme : Lucas Boirat
atelier.lbgraphique@gmail.com

photo : Božena Němcová vers 1860

